



# Concours de Design Air France-KLM Air France-KLM Design Contest

Imaginez et concevez les plateaux repas et les arts de la table de  
demain

Design the meal trays and tableware of tomorrow

## Article 1 – Organisateur

Société Air France (Air France), société anonyme au capital de 1 901 231 625 Euros, immatriculée au Registre du Commerce et des Sociétés de Bobigny sous le numéro 420 495 178, dont le siège social est situé 45 rue Paris 95747 Roissy CDG, organise un concours de design intitulé : « imaginez et concevez les plateaux repas et les arts de la table de demain. »

## Article 2 –Participants

Le concours est ouvert aux étudiants et aux jeunes diplômés de moins de 3 ans des écoles de design, de graphisme, de création industrielle, de beaux arts de France, des Pays Bas, Belgique, Suisse, Italie, et Royaume Uni.

Les candidatures sont déposées de façon individuelle ou en équipe de 2 personnes. Dans ce dernier cas, le binôme nommera un représentant de l'équipe, interlocuteur unique d' Air France-KLM. Tout projet devra mentionner le nom, prénom et coordonnées du candidat au concours, ainsi que son école d'appartenance pour les étudiants.

## Article 1 – Organizer

Société Air France (Air France), limited company with a capital of 1, 901, 231, 625 Euros, recorded in the Bobigny company and trade register under number 420 495 178, whose Head Office is located at 45 rue de Paris – 95747 Roissy CDG, is organizing a design contest entitled: «Design the meal trays and tableware of tomorrow».

## Article 2 –Participants

The contest is open to students and young people who graduated less than 3 years ago from design schools, graphic arts schools, industrial design schools, fine arts schools in France, the Netherlands, Belgium, Switzerland, Italy and the United Kingdom.

Applications are filed individually or in teams of 2 persons. In the latter case, the pair will appoint one representative of the team, who will be the sole contact for Air France-KLM. All projects should include the last name, first name and address of the participant(s) in the contest, and, for students, the design school which they attended.

## Article 3 – Calendrier du concours

Février 2009 : lancement du concours auprès des écoles concernées mentionnées en article 2

Inscriptions : Le concours est ouvert du 15 février 2009 au 15 mai 2009.

Les projets devront être remis par les candidats avant le 15 mai 2009.

Sélection des projets : La sélection des dossiers retenus aura lieu du 15 mai au 15 juin 2009

Soutenance des projets : les 22 et 26 juin 2009 à Roissy CDG

Remise des prix : Elle aura lieu début juillet 2009 à Paris.

## Article 3 – Timeframe

February 2009: Contest launched in schools mentioned in Article 2 .

Enrolment : 15 February 2009 to 15 May 2009

Projects to be submitted by 15 May 2009.

Selection process: 15 May to 15 June 2009.

Oral presentation : 22 and 26 June 2009 in Roissy CDG

Prize-giving ceremony will take place in Paris at the beginning of July 2009.

## Article 4 : Procédures d'inscription et conditions de participation au concours

Les écoles de design concernées par le concours recevront par courriel dès la première quinzaine de février le règlement du concours, ainsi que les affiches sur le concours.

Les candidats pourront s'inscrire au concours à l'adresse suivante :

mail.[concours.de.design@airfrance.fr](mailto:concours.de.design@airfrance.fr).

Le candidat devra préciser lors de son inscription :

- ses nom, prénom et coordonnées (adresse, tel, courriel)
- Son école et son niveau (étudiant ou date d'obtention de diplôme, photocopie de la carte d'étudiant ou du diplôme)
- Dans le cas d'un binôme, le nom et coordonnées du représentant de l'équipe.

Un accusé de réception lui sera alors adressé par courriel

## Article 4 : Enrolment procedures and application conditions

The design schools concerned will receive the rules of the contest by e-mail, together with posters, during the first half of February.

Applicants will be able to enrol for the contest at the following contact address:

[mail.contest.of.design@airfrance.fr](mailto:mail.contest.of.design@airfrance.fr)

Applicants must indicate at the time of enrolment:

- last and first name, contact details (address, tel, e-mail)
- name of their design/art school and level of study (student status or date when they graduated, photocopy of their student ID or diploma)
- In the case of two students working as a pair, name and contact details of the team representative.

All applicants will receive an acknowledgement of receipt by e-mail.

## Article 5 – Theme du concours

**Le thème du concours est** : « Imaginez et concevez les plateaux repas et les arts de la table de demain. ».

Le concours porte sur la création de nouveaux concepts de présentation des plateaux repas et de la vaisselle à bord des avions d’Air France et de KLM sur Moyen Courrier et Long Courrier intercontinentaux, en classe Affaires d’une part et en classe Economique d’autre part.

## Article 5 – Theme of contest

**The theme of the contest is:** «Design the meal trays and tableware of tomorrow.».

The contest covers the design of new concepts for the presentation of meals aboard Air France and KLM aircraft on medium-haul and long-haul flights in Business Class and Economic Class.

# Moyen Courrier

# Medium-haul flights

Les plateaux et la vaisselle présentés à ce jour sur Moyen Courrier (vols de 1 heure à de 4 heures).

Les vols moyen courrier sont opérés sur A320 et B737.

Compte tenu de l'espace contraint dans les cuisines (galley) de ces avions, l'offre de repas est actuellement proposée dans des contenants filmés ou des coffrets aux proportions optimisées. Ceux-ci sont posés sur des supports à l'intérieur des matériels de service roulants ou statiques. Des réglettes espacées en hauteur de 5 centimètres permettent de les y glisser aisément.

Les dimensions de la tablette du siège permettant d'accueillir le repas sont les suivantes :

45 cm (17.5 pouces) de large x 23 cm (9 pouces) de longueur.

Medium-haul flights (1 to 4 hours long) are operated with A320s and B737s.

Given the restricted galley space in these aircraft, meals are served in cling wrapped containers or appropriately sized boxes.

The trays are placed inside the service carts that are either wheeled out or remain in the galley. In these carts, there are rails (5cm apart) which allow trays to slide in and out easily.

The size of the seat tables on which the trays are placed, are as follows:

45 cm (17.5 inches) wide x 23 cm (9 inches) long

# Vols Moyen courrier Medium-haul flights

## En classe Affaires

Le repas proposé en classe affaire est actuellement composé de :

- une entrée
- un plat froid (dans 80% des cas)
- un dessert.

Ces éléments sont présentés dans des contenants type ramequins posés sur le plateau. On trouve également des couverts.

L'intégralité du contenu des plateaux est actuellement jetée au débarrassage.

Par ailleurs la clientèle affaires est une clientèle statutaire, majoritairement masculine (60%) voyageant pour motif affaires, et souhaitant optimiser son temps en se restaurant à bord avant un rendez-vous.

## En classe économique

Le plateau est une déclinaison du plateau proposé en classe Affaires. Il contient

- une entrée
- un plat froid
- un dessert

Ces éléments sont posés directement dans le

## In Business class

The meal offered in Business Class is currently composed of :

- a starter
- a cold dish (in 80% of cases)
- a dessert.

These items are presented in ramekin-type containers placed on the tray, together with cutlery.

Today, the entire contents of the trays are thrown into the bin when cleared.

In addition, our business customers are statutory, predominantly male (60%) travelling on business. They wish to optimize their time by eating something on board before an appointment.

## In Economy Class:

The meal tray is a variation on the Business Class tray. It contains:

- a starter
- a cold dish
- a dessert

Except for cutlery, these items are placed directly into the recesses in the tray.

# Vols long courrier

# Long-haul flights

Les plateaux et la vaisselle présentés à ce jour sur les vols Long Courrier intercontinentaux (vols de plus de 5 heures)

Les avions desservant les vols long courriers sont : A330, A340, A380, B777, B747, B767, MD11

Les dimensions de la tablette du siège permettant d'accueillir le repas sont les suivantes :

42cm (16 pouces) de large x 19cm (7.5 pouces) de longueur. Cette tablette peut être glissée vers le passager, libérant une longueur utile supplémentaire de 6.5 cm (2.5 pouces)

Les plateaux sont mis à bord et servis dans des voitures de service pouvant contenir 28 éléments. Ils sont de format 360x265 et sont replacés dans les voitures au moment du débarrassage.

The aircraft operating long-haul flights (5 hours and over) are as follows: A330-A340-A380, B777 B747, B767, MD11

The size of the seat table on which the meal tray is placed, is as follows:

42 cm (16 inches) wide x 19 cm (7.5 inches) long. The table can slide towards the passenger, thereby freeing up extra space of 6.5 cm (2.5 inches).

The trays are loaded on board and served from carts which contain 28 trays. They measure 360 x 265 mm and are returned to the carts at the end of meal service.

## En classe Affaires

Le repas est proposé de manière séquencée :

- service sur le plateau d'assiette proposant une entrée froide
- puis service du plat chaud servi sur assiette : 3 choix offerts
- une assiette de fromage
- service des desserts sur assiette,

## En classe économique

En classe économique, les plateaux ont les mêmes caractéristiques techniques qu'en classe affaires.

Le repas actuellement proposé comporte sur un même plateau :

- une entrée froide
- un plat chaud (choix entre deux plats)
- un élément lacté (fromage ou yaourt)
- un élément fraîcheur (salade de fruit)
- un dessert type gâteau.

Ces éléments sont présentés dans des contenants posés sur le plateau. S'y trouvent également des couverts, un verre, et une tasse pour le thé ou le café.

## In Business Class

Business Class meals are served in sequence:

- service on a tray with a separate plate containing a cold starter
- then a hot dish presented on a plate: 3 choices offered
- a plate of cheese
- a dessert on a plate.

## In Economy Class,

Economy Class meals contain the following dishes, served on the same tray at the same time:

- a cold starter
- a hot dish (choice of two dishes)
- a dairy product (cheese or yogurt )
- a fresh food item (fruit salad)
- a dessert-type cake.

These items are presented in containers placed on the tray, together with a glass, cutlery and a cup for coffee or tea.

# Critères de sélection Selection criteria

Les projets devront intégrer les caractéristiques suivantes :

- Le soin apporté à la présentation et à la rédaction du dossier
- La cohérence générale entre les plateaux moyen courrier et long courrier
- Une différenciation forte entre les univers affaires (haut de gamme) et économique (moyen de gamme)

## design produit :

- pertinence de la réponse apportée par rapport au sujet du concours
- originalité du concept et du design
- créativité, innovation et faisabilité technique
- esthétique générale (design, forme, matériaux...)
- interaction entre les différents éléments constitutifs
- respect de la vocation première : service de restauration à bord des avions
- adaptabilité : en fonction de l'utilisation :
  - protection des aliments : respect de l'hygiène alimentaire
  - au sol : préparation de l'offre de restauration sur des chaînes de montage ;
  - à bord, service et débarrassage par le personnel navigant
- Innovations fonctionnelles (simplicité de fabrication, d'utilisation, de préservation des aliments...)
- pertinence économique : les produits doivent être conçus dans un objectif de respect des coûts

Projects must integrate the following characteristics:

- care in presenting and writing up the project;
- overall consistency between the medium-haul and long-haul trays;
- strong differentiation between the Business (top of the range) and Economy (middle-range) products.

## product design:

- relevance of project with regard to the theme,
- originality of the concept and design,
- creativity, innovation and technical feasibility,
- overall attractiveness (design, shape, materials, etc.)
  - interaction between the different components
  - respect for its prime vocation: on-board catering
  - adaptability: depending on its use:
    - protection of food: respecting hygiene rules
    - on the ground: preparation of the dishes on assembly lines
    - on board: service and clearing by the cabin crew
  - functional innovations (simple to manufacture, use and preserve food, etc.)
  - economic relevance: the products must be designed to keep within costs.

## materials research

- The solution proposed must reflect sustainability: the products must be designed in light materials, and be more environmentally-friendly than the products generally available,
- possible recycling or biodegradability

## Article 6 – Présentation des projets et modalités d'envoi

Les candidats devront remettre leurs projets par courriel au plus tard le 15 mai 2009 à l'adresse [mail.concours.de.design@airfrance.fr](mailto:mail.concours.de.design@airfrance.fr).

Seuls les dossiers rédigés en français ou en anglais seront considérés.

Chaque projet devra être présenté sur au maximum 6 planches ou composition d'images en couleur sous format jpg (72 dpi) max 100 kb par fichier.

Les images ne devront pas dépasser 600(l) X700(h).

Le dossier au format PDF sera à adresser à l'adresse de contact suivante : [mail.concours.de.design@airfrance.fr](mailto:mail.concours.de.design@airfrance.fr)

Le dossier devra comporter :

- Une planche de contexte présentant les avantages des solutions proposées, notamment en terme de développement durable
- Une vue d'ensemble des produits assemblés (verre, tasse, couverts, contenants et support....) pour les plateaux classe Affaires
- Une vue d'ensemble des produits assemblés (verre, tasse, couverts, contenants et support....) pour les plateaux classe Economique
- Une planche d'esquisses légendées précisant les matériaux choisis, les formes, les côtes des produits et les fonctionnalités
- Une planche de détails

## Article 6 – Presentation of the projects and methods for submitting entries

Applicants must send in their project by e-mail to the following address at the latest by 15 May 2009:

[mail.contest.of.design@airfrance.fr](mailto:mail.contest.of.design@airfrance.fr).

Only projects written in French or English will be accepted.

Each project must be presented with a maximum of 6 boards or image compositions in colour in jpg format (72 dpi) max 100 kb per file.

The images should not exceed 600(l) X700(h).

The PDF project file must be sent to the contact address: [mail.contest.of.design@airfrance.fr](mailto:mail.contest.of.design@airfrance.fr).

The application must include:

- A board showing the context with the benefits of the proposed solutions, including environmental data.
- An overview of the items laid out (glass, cup, cutlery, containers and support unit, etc.) for Business Class trays
- An overview of the items laid out (glass, cup, cutlery, containers and support unit, etc.) for Economy Class trays
- A board with sketches and captions indicating the materials chosen, the shapes, dimensions and functionalities of the products
- A board of details
- A board on trends

# Sélection

## Selection

### Article 7 – Modalités de sélection des projets.

Les dossiers répondant aux critères fixés en article 5 seront retenus.

Les 10 meilleurs projets seront sélectionnés selon ces mêmes critères.

Les finalistes seront conviés à une soutenance orale devant le jury, dont la composition est fixée en article 8.

Chaque candidat défendra la pertinence de son projet en séance plénière :

- 20 minutes de présentation
- 10 minutes de questions – réponses
- dans la limite de 30 minutes par candidat.

Lors de cet oral, les candidats seront libres de présenter des documents complémentaires (maquettes...) afin de convaincre le jury.

A l'issue des soutenances, le jury délibèrera et élira le projet gagnant.

La remise des prix se tiendra début juillet à Paris.

Les candidats retenus seront informés du

### Article 7 –Rules for selecting projects

All applications meeting the criteria set out in Article 5 will be retained.

The 10 best projects will be selected according to the same criteria.

Finalists will be invited to an oral presentation to a jury, the composition of which is set out in Article 8.

Each candidate will explain the relevance of their project in a plenary session:

- 20-minute presentation
- 10 minutes of questions – answers
- up to a maximum of 30 minutes per applicant.

During this oral presentation, applicants are free to submit additional documents, mock-ups, etc. in order to convince the jury.

At the end of the presentation, the jury will deliberate and choose the winning project.

The award ceremony will be held in Paris at the beginning of July.

The winners will be informed of the outcome by registered letter with acknowledgment of receipt.

## **Article 8 – Jury**

Le jury sera composé de représentants d’Air France, de KLM, de Servair et de noms du design. Le Président d’honneur sera Noé Duchaufour Lawrence.

## **Article 8 – Jury**

The jury will consist of ten or more representatives from Air France, KLM, Servair, and eminent personalities in the design industry. The contest will be chaired by Noé Duchaufour Lawrence.

## Article 9 – Prix

Les prix suivants seront remis aux 3 premiers :

Premier prix : 2 billets A/R Long Courrier sur Air France en cabine Tempo sur A380 + 3 000€

Deuxième prix : 2 billets A/R Long Courrier sur Air France en cabine Tempo

Troisième prix : 2 billets A/R long Courrier sur Air France en cabine Tempo

Les conditions d'utilisation de ces billets seront précisées dans la lettre de sélection.

En cas de force majeure ou si les circonstances l'exigent, Air France-KLM se réserve le droit de remplacer les prix gagnés par des prix de nature et de valeur équivalentes.

Les prix ne sont ni remboursables, ni cessibles, ni échangeables sous quelque forme que ce soit.

## Article 9 – Prizes

The following prizes will be awarded to the first 3 winners:

1st prize: 2 long-haul Air France return tickets in Tempo Class on board the A380 + €3,000 in cash

2nd prize: 2 long-haul Air France return tickets in Tempo Class

3rd prize: 2 long-haul Air France return tickets in Tempo Class

The application conditions for these tickets will be detailed in the selection letter.

In the case of force majeure or if circumstances require, Air France-KLM reserves the right to replace the prizes won with similar awards of equal value.

Prizes are neither refundable nor transferable or exchangeable in any form whatsoever.

## **Article 10 – Remboursement des frais.**

La participation à ce concours est gratuite.

Les frais de déplacement (A/R pays d'origine sur vol Air France vers CDG) des candidats pré sélectionnés qui viendront soutenir oralement leur projet le jour de la remise des prix seront pris en charge par Air France.

## **Article 10 – Refund of expenses.**

Participation in this contest is free.

Travelling expenses (return trip from the country of origin to CDG on Air France flight) of the pre-selected applicants who will be presenting their project orally on the day of the awards ceremony will be paid for by Air France.

# Propriété intellectuelle Intellectual Property

## Article 11 – Propriété intellectuelle

Air France-KLM pourra choisir parmi les candidats retenus un projet pour un développement ultérieur. Dans cette éventualité, les droits de propriété intellectuelle feront l'objet d'un contrat séparé entre Air France/KLM et le candidat retenu. Cependant, les candidats conservent les droits moraux résultant des droits d'auteur attachés à leur création (art L-121-1 du code de la Propriété Intellectuelle)

Les candidats s'engagent à ce que leur création n'entravent en aucun cas les droits d'un tiers et garantit Air France-KLM de tout recours ou réclamation à cet égard.

Par ailleurs, les candidats acceptent de fait que leurs projets puissent faire l'objet d'une communication autour du concours et autorise Air France-KLM à mentionner les auteurs et leurs créations dans des communiqués de presse, sur le site internet [www.airfrance.com](http://www.airfrance.com) sans limitation dans le temps et sans que cela n'implique une rémunération ou un avantage autre que les prix décernés aux trois projets récompensés.

## Article 11 – Intellectual Property

Air France-KLM may choose a project from among the winning applications for future development. In this case, the intellectual property rights will form part of a separate contract between Air France/KLM and the applicant. However the applicant retains all moral rights arising from copyright with respect to his or her creation (Art.L-121-1 of the Law on Intellectual Property).

The applicants guarantee that their creation in no way breaches the rights of a third party and hold harmless Air France-KLM from any remedy or claim in this regard.

Moreover, applicants automatically accept that their projects may be advertised for the purpose of the contest and allow Air France-KLM to mention the authors and their creations in press releases on [www.airfrance.com](http://www.airfrance.com), for an unlimited period of time, with no obligation of remuneration or other benefit than the prizes awarded to the three winning projects.

# Propriété intellectuelle Intellectual Property

## Article 11 – Propriété intellectuelle

Pour cela, Air France-KLM pourra réaliser tout reportage photo ou copie des projets sélectionnés et primés en y associant la photo et le nom de leurs auteurs. Les gagnants autorisent Air France-KLM à utiliser à titre publicitaire, en tant que tel, leurs noms, adresse et photographie, sans restriction, ni réserve et sans que cela leur confère une rémunération, un droit ou un avantage quelconque autre que l'attribution du prix. Cependant, si les gagnants ne souhaitent aucune utilisation de leurs noms, adresses ou photographies dans le cadre ci-dessus cité, ils peuvent en demander l'interdiction par courrier, adressé à Air France « CM.PV Concours design- 45 rue de Paris 95747 Roissy CDG Cedex avant le 15 mars 09.

## Article 11 – Intellectual Property

To do this, Air France-KLM may publish an illustrated report on the winning projects and awards including the photo and names of their authors. Winners shall allow Air France-KLM to use their names, addresses and photographs for advertising purposes, with no restriction or reserve, and with no right to fees, rights or any benefit other than the awards. However, if the winners do not want their names, addresses or photographs to be used in the above-mentioned context, they may request this in writing to Air France, CM.PV Concours de Design- 45 rue de Paris 95747 Roissy Cdg Cedex before 15 March 2009 .

# Restitution des projets    Return of projects

---

## **Article 12 – restitution des projets**

Les projets seront retournés aux candidats dans un délai de 4 mois après la date de remise des prix.

## **Article 12 – Return of the projects**

Projects will be returned to applicants within 4 months of the date of the award-winning ceremony.

## Article 13 – responsabilité de l'organisateur

Air France se réserve le droit d'écourter, reporter, modifier ou annuler le concours sans avoir à en justifier les raisons et sans que sa responsabilité puisse être engagée. Air France se dégage de toute responsabilité quant à l'annulation totale de l'opération, dont la décision ne dépendrait pas de sa volonté.

Si tel était le cas, Air France s'engage à informer les participants inscrits de l'annulation ou du report du concours.

Par ailleurs Air France ne saurait être responsable de quelque manière que ce soit en cas de détérioration, perte ou vol des projets remis.

Enfin, la responsabilité d' Air France ne saurait être engagée si l'accès à l'adresse [mail.concours.de.design@airfrance.fr](mailto:mail.concours.de.design@airfrance.fr) s'avérait difficile ou d'accès impossible pour les participants.

## Article 13 – Responsibility of the organizer

Air France reserves the right to shorten, defer, modify or cancel the contest with no justification and without their liability being involved. Air France may not be held liable for the cancellation of the entire operation, in the case of a decision beyond their control.

If this were the case, Air France undertakes to inform the registered participants of the cancellation or postponement of the contest.

Furthermore, Air France may not be held liable in any way whatsoever for any damage, loss or theft of the projects submitted.

Finally, Air France is not responsible for any difficulties encountered by the participants in accessing or not accessing the contact address [mail.contest.of.design@airfrance.fr](mailto:mail.contest.of.design@airfrance.fr).

# Données personnelles Personal Data

## Article 14 : données personnelles

Les informations nominatives recueillies dans le cadre du présent tirage au sort sont traitées conformément à la loi du 6 janvier 1978, dite « Informatique et Libertés ». Les participants sont informés que les données à caractère personnel les concernant enregistrées dans le cadre de ce concours sont nécessaires à la prise en compte de leur participation. Tous les participants disposent en application de l'article 39 de cette loi d'un droit d'accès et de rectification aux données les concernant. Toute demande d'accès, de rectification ou d'opposition doit être adressée à : Air France CM.PV Concours de design, 45 rue de Paris, 95747 Roissy CDG cedex

## Article 14 : Personal data

All personal information collected for the purpose of this contest is treated in accordance with the Law of 6 January 1978, called " Informatique et Libertés / Information Technology and Freedoms". Participants are informed that any personal data concerning them, which has been compiled for the purpose of this contest, is required for their participation. All participants benefit from Article 39 of the Law on the right to access and modify data concerning them. Any request for access, rectification or opposition should be sent to Air France, CM.PV Concours de Design- 45 rue de Paris 95747 Roissy CDG Cedex

## Article 15 : Huissier de Justice

Le règlement complet du concours a été déposé à SCP Laurent Dubois, 23 avenue Paul Vaillant Couturier, 93420 Villepinte, huissier de justice.

Le règlement du jeu pourra être obtenu sur simple demande écrite (*frais de timbre remboursé au tarif lent en vigueur*) par le participant qui en fera la demande à : Air France, Concours de design, CM.PV, 45 rue de Paris, 95747 Roissy CDG Cedex, France  
L'envoi du règlement et le remboursement des frais y afférent sera limité à une demande par participant (même nom, même adresse).

## Article 15 : Bailiff

The complete contest rules were filed with SCP Laurent DUBOIS, Dubois, 23 avenue Paul Vaillant Couturier, 93420 Villepinte, France, bailiff.

The rules may be obtained on request by writing to:  
Air France, Concours de design, CM.PV, 45 rue de Paris, 95747 Roissy CDG Cedex, France

(refund of 2nd class stamp at current rate)

Participants may only request one set of rules and refund of expenses (same name, same address)

## **Article 16 : acceptation du règlement**

La participation au concours implique l'acceptation sans réserve du présent règlement.

## **Article 17 : Texte du règlement**

Le texte original du règlement est établi en français et en anglais. En cas de désaccord entre le texte original en français et la version établie en anglais, l'original en français fera foi.

## **Article 16: Acceptance of the rules**

Participation in the contest implies full acceptance of these rules.

## **Article 17 : Text of the rules**

The original text of the rules has been drawn up in French and English. In the event of any discrepancy between the French and English versions, the French version shall prevail.